

## 詩篇第七十六篇譯文對照

### 【詩七十六 1】

〔和合本〕「在猶大，神為人所認識，在以色列，他的名為大；」

〔呂振中譯〕「〔亞薩的詩；一首歌；屬於指揮集；用絲絃的樂器伴奏。〕在猶大神將自己使人認識；在以色列他的名實為至大。」

〔新譯本〕「（歌一首，亞薩的詩，交給詩班長，用絲絃的樂器伴奏。）在猶大，神是人人所認識的，在以色列，他的名被尊為大。」

〔現代譯本〕「神在猶大，人人認識；他的名在以色列，人人尊崇。」

〔當代譯本〕「神在猶大和以色列聲名顯赫。」

〔文理本〕「（亞薩之詩使伶長鼓琴歌之）神見知於猶大、其名為大於以色列兮、」

〔思高譯本〕「（阿撒夫的詩歌。交與樂官，樂用絃樂。）天主在猶大地顯示了自身，在以色列廣揚了自己的名。」

〔牧靈譯本〕「（阿撒夫的詩歌，交與樂官，和以弦樂。）天主在猶大，為人所知，他的名在以色列大顯光榮。」

### 【詩七十六 2】

〔和合本〕「在撒冷有他的帳幕，在錫安有他的居所。」

〔呂振中譯〕「他的棚幕〔或譯：叢藪〕在撒冷；他的居所〔或譯：洞窟〕在錫安。」

〔新譯本〕「他的帳棚是在撒冷，他的居所是在錫安。」

〔現代譯本〕「神在猶大，人人認識；他的名在以色列，人人尊崇。」

〔當代譯本〕「祂的家在耶路撒冷，祂住在錫安山上。」

〔文理本〕「其帷幕在撒冷、其居所在郇兮、」

〔思高譯本〕「他在撒冷支搭了自己的帳幕，他在熙雍建豎了自己的住處。」

〔牧靈譯本〕「他把帳幕建在耶路撒冷，他的居所在熙雍。」

### 【詩七十六 3】

〔和合本〕「他在那裡折斷弓上的火箭，並盾牌、刀劍和爭戰的兵器。細拉」

〔呂振中譯〕「在那裏他折斷了弓上的火箭，折斷了盾牌、刀劍，和戰器。（細拉）」

〔新譯本〕「在那裡他折斷了弓上的火箭，拆毀了盾牌、刀劍和爭戰的兵器。（細拉）」

〔現代譯本〕「在那裏，他折斷仇敵的弓箭，毀壞他們的盾牌、刀劍、各種武器。」

〔當代譯本〕「在那裡祂毀掉敵人的兵器。」

〔文理本〕「於此折弓矢、毀盾劍與戰具兮、」

〔思高譯本〕「在那裏他打斷了弓上的火箭，他也打斷了槍柄、盾牌與刀劍。」

〔牧靈譯本〕「他在那裡折斷了弓上的箭，又摧毀了矛、盾、槍和刀劍。」

#### 【詩七十六 4】

〔和合本〕「你從有野食之山而來，有光華和榮美。」

〔呂振中譯〕「四圍有光照、你很莊嚴〔有古卷：你很可畏〕，勝過永遠的山〔傳統：被捕獲的山〕。」

〔新譯本〕「你滿有光華和榮美，勝過獵物豐富的群山。」

〔現代譯本〕「神啊，你多麼光榮！你擊敗敵人，從群山回來，多麼威嚴！」

〔當代譯本〕「主啊，就是屹立不動的山嶺，也無法與你的榮耀相比！」

〔文理本〕「爾自獵獸之山而返、顯厥威榮兮、」

〔思高譯本〕「大能者，你大發光明，是來自遠古的山陵。」

〔牧靈譯本〕「你光明耀眼至尊偉大，在永遠的山巔煥發著榮光。」

#### 【詩七十六 5】

〔和合本〕「心中勇敢的人都被搶奪。他們睡了長覺，沒有一個英雄能措手。」

〔呂振中譯〕「心膽剛勇的人都被掠奪；他們睡了長覺，大有威力的人都不能有所措手。」

〔新譯本〕「心裡勇敢的人都被搶掠，他們長睡不起；所有大能的勇士都無力舉手。」

〔現代譯本〕「他們的勇士所掠奪的都被搶走；他們的戰士長眠不起，無力反抗。」

〔當代譯本〕「我們最強的仇敵也落敗了，他們在死亡中不再醒來，再也沒有人能舉手抵抗我們。」

〔文理本〕「勿高舉爾角、勿強項而言兮、」

〔思高譯本〕「膽大的人，全被剝奪，一睡不醒，那勇敢的將領，手臂麻木失靈。」

〔牧靈譯本〕「你使勇敢膽大的士兵硬直地躺下，在最後的夢中永遠入睡，無人能舉手之力。」

#### 【詩七十六 6】

〔和合本〕「雅各的神啊，你的斥責一發，坐車的、騎馬的都沉睡了。」

〔呂振中譯〕「雅各的神阿，你的叱責一發出，坐車的和騎馬的都沉睡了。」

〔新譯本〕「雅各的神啊！因你的斥責，坐車的和騎馬的都沉睡了。」

〔現代譯本〕「雅各的神啊，你一斥責他們，他們的戰馬騎士就都死亡。」

〔當代譯本〕「雅各的神啊，你斥責他們的時候，他們就人仰馬翻。」

〔文理本〕「雅各之神歟、爾加斥責、乘車馬者、使之長眠兮、」

〔思高譯本〕「雅各伯的天主，因你的恐嚇，戰車戰馬都驚得麻木僵直。」

〔牧靈譯本〕「啊，雅各伯的天主，你的譴責，使戰馬戰車驚恐而癱瘓。」

#### 【詩七十六 7】

〔和合本〕「惟獨你是可畏的。你怒氣一發，誰能在你面前站得住呢？」

〔呂振中譯〕「惟獨你可畏懼；誰能在你面前站得住你的怒氣呢？」

〔新譯本〕「唯有你是可畏的，你的烈怒一發出，誰能在你面前站立得住呢？」

〔現代譯本〕「神啊，你可敬可畏；你發怒的時候，誰在你面前站得住呢？」

〔當代譯本〕「惟有你大受尊崇敬畏！你發怒的時候，還有誰能在你的面前站立呢？」

〔文理本〕「惟爾可畏、爾怒奮發、誰能立於爾前兮、」

〔思高譯本〕「你尊嚴可畏；你盛怒時，何人能在你面前站立？」

〔牧靈譯本〕「你確實讓人深深敬畏。你盛怒時，有誰敢在你眼前站立？」

### 【詩七十六 8~9】

〔和合本〕「你從天上使人聽判斷。神起來施行審判，要救地上一切謙卑的人，那時地就懼怕而靜默。細拉」

〔呂振中譯〕「神阿，你起來〔傳統：神起來〕施行審判，要救地上一切困苦的人，那時你從天上使人聽到裁判，大地就敬畏懼怕，平靜無事。（細拉）」

〔新譯本〕「神啊！你起來施行審判，要拯救地上所有困苦的人。那時，你從天上宣告審判，地上的人就懼怕，並且靜默無聲。（細拉）」

〔現代譯本〕「你從天上宣佈你的審判；你一站起來宣判，要拯救被欺壓的人，全地畏懼，默默無言。」

〔當代譯本〕「你從天上定他們的罪，大地都要顫抖，肅靜侍立在你面前。你起來懲罰作惡的人，護衛世上柔和謙卑的人。」

〔文理本〕「爾自天宣讞、大地悚懼、而靜默兮、神起而行鞠、以救地上謙卑之人兮、」

〔思高譯本〕「你尊嚴可畏；你盛怒時，何人能在你面前站立？因為天主起來施行審判，是要救世上的一切貧賤。」

〔牧靈譯本〕「你從天上發出審判，大地顫抖，寂靜無聲。因為天主要起來審判，拯救大地上謙遜的百姓。」

### 【詩七十六 10】

〔和合本〕「人的忿怒要成全你的榮美，人的餘怒，你要禁止。」

〔呂振中譯〕「人的烈怒終必稱讚你；你必用人的餘怒去束腰。」

〔新譯本〕「人的忿怒必使你得稱讚，人的餘怒必成為你的裝飾。」

〔現代譯本〕「人的忿怒將使你更受頌讚；劫後餘生的人要謹守你的節日。」

〔當代譯本〕「你的怒氣為你帶來榮耀，逃過你怒氣的也都服在你的統治下了。」

〔文理本〕「世人忿怒、誠使爾得頌美、彼之餘怒、爾則禁之兮、」

〔思高譯本〕「人的狂怒成全你的光榮，幸免憤怒的人，向你祝頌。」

〔牧靈譯本〕「眾邦國對你獻上讚頌，倖免的人將頌揚你的名。」

### 【詩七十六 11】

〔和合本〕「你們許願，當向耶和華你們的神還願。在他四面的人，都當拿貢物獻給那可畏的主。」

〔呂振中譯〕「你們許願、務要向永恆主你們的神償還；他四圍的人都必將貢物帶來、獻與那可畏懼的主；」

〔新譯本〕「你們許願，總要向耶和華你們的神償還；所有在他周圍的人，都要把貢物帶來獻給那可敬畏的神。」

〔現代譯本〕「要向上主—你們的神償還所許的願；鄰國都要向他進貢，敬畏他。」

〔當代譯本〕「你們要償還向主神所許的願；願人人都帶禮物來獻給祂。祂要大受尊崇和敬畏。」

〔文理本〕「爾其許願、向爾神耶和華償之、四周之人、詣可畏者而獻禮兮、」

〔思高譯本〕「你們許願要向上主你們的天主還願；他四周的人都要向可敬者供奉祭獻。」

〔牧靈譯本〕「你們要對上主、你們的天主許願；你們並要實踐這心願；願百姓對可敬畏的呈上奉獻。」

### 【詩七十六 12】

〔和合本〕「他要挫折王子的驕氣，他向地上的君王顯威可畏。」

〔呂振中譯〕「他挫折了王子的氣燄、向地上列王顯為可畏懼。」

〔新譯本〕「他必挫折眾領袖的傲氣，他必使地上的君王畏懼他。」

〔現代譯本〕「他挫折王子的驕傲；他使地上的君王戰慄。」

〔當代譯本〕「你們要償還向主神所許的願；願人人都帶禮物來獻給祂。祂要大受尊崇和敬畏。」

〔文理本〕「彼將挫折牧伯之氣、對於世之諸王、顯其可畏兮、」

〔思高譯本〕「他抑壓首領們的氣燄，他使地上的眾王抖顫。」

〔牧靈譯本〕「他使首領們的氣焰消沉，使地上的眾王顫抖。」